

Te Rongo'anga atu i Tō Rātou Reo

Teresa Mānea Pasilio



Nō te tatau'anga tā'okota'ī tēia puka ki te au taurira.

Tei runga te au manako'anga tauturu
'ē te au 'akarongo'anga tauturu 'i te au pū'āpi'i,
'i te kupenga uira www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Tātā'ia 'i te mata'iti 2021 'ē te Māraurau o te Pae 'Āpi'i,
Pī'a Mēre 1666, Pōneke 6140, Niu Tirenī.
www.education.govt.nz

Tika'anga 'openga nō te nene'i atu 'i te tātā'anga reo Māori Kūki 'Āirani 'ē te reo Papa'ā © Kavamani 2021
Tika'anga 'openga nō te nene'i atu 'i te tata'anga te au tūtū tei torō'ia © Kavamani 2021

Kua 'akatinamou'ia te au tika'anga katoatoa.
'Āravei atu 'i te aronga nā rātou 'ī tātā 'ī tēia puka mē 'e ui'anga tā'au.

Te kāmupani tātā puka: Lift Education E Tū
'Ākara matatio'ia 'ē: Don Long, Tuaine-Nurse Tamarua Robati, 'ē Teremoana Yala
Ta'unga 'akapapa'anga: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77663 892 5 (tātā'ia)
ISBN 978 1 77663 893 2 (kupenga uira)

Patī atu ki te Ministry of Education Customer Services mē kā 'inangaro 'aka'ou'ia tēta'i puka,
kupenga uira 'ī www.thechair.co.nz
nā roto 'i te mēre uira: orders@thechair.minedu.govt.nz
mē kāre rīngi atu 0800 660 662.

'Akakite mai 'i te nūmero 63892

Te Rongo'anga atu i Tō Rātou Reo



nā Teresa Mānea Pasilio 'ī tātā

tūtū nā Vaitoa Baker

'uri'ia e Tuaine-Nurse Tamarua Robati

E mataora tikāi tō Tehoa
i te 'oki'anga atu ki te 'āpi'i punanga.
Te inangaro nei 'aia i te kanga 'aka'ōu atu
ki tōna au taeake, 'inā ra,
e mānga 'akamā rāi tōna
nō runga i tāna 'apinga 'akarongo 'ōu.



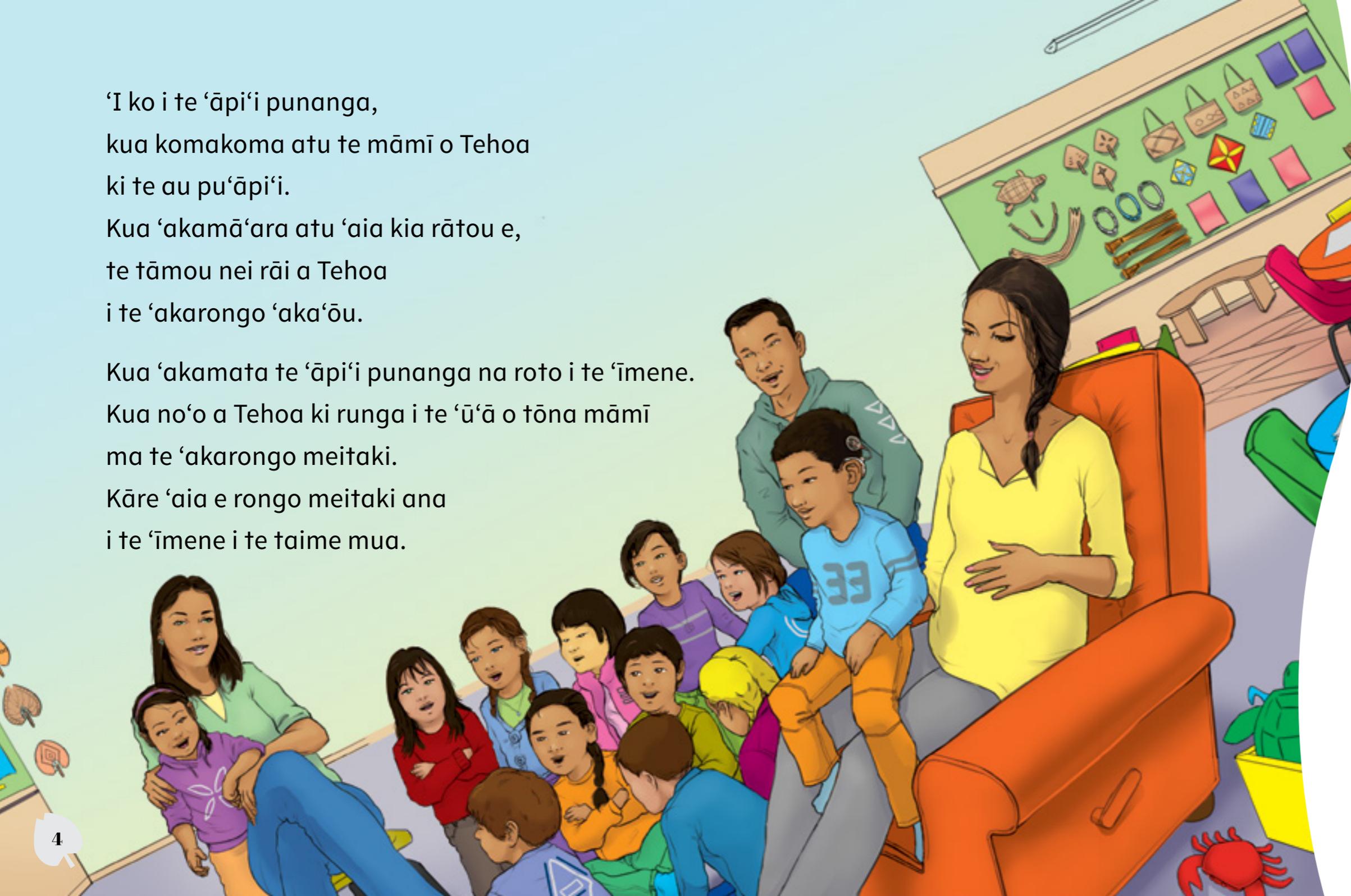
'Iāia e 'aere ra ki te 'āpi'i punanga
kua 'akarongo a Tehoa i te au torōka,
au torōka tari tangata, 'ē te au mōtoka.
'E torōka tāna mea reka rava atu.
'E turituri tikāi te au torōka.
Mataora tikāi 'aia
i te rongō'anga 'aka'ōu ia rātou.



‘I ko i te ‘āpi‘i punanga,
kua komakoma atu te māmī o Tehoa
ki te au pu‘āpi‘i.

Kua ‘akamā‘ara atu ‘aia kia rātou e,
te tāmou nei rāi a Tehoa
i te ‘akarongo ‘aka‘ōu.

Kua ‘akamata te ‘āpi‘i punanga na roto i te ‘īmene.
Kua no‘o a Tehoa ki runga i te ‘ū‘ā o tōna māmī
ma te ‘akarongo meitaki.
Kāre ‘aia e rongu meitaki ana
i te ‘īmene i te taime mua.



‘Ē reka ana a Tehoa i te ‘āmiri
i te au mata o tōna kōpū tangata
me komakoma e me ‘īmenemene rātou.
Kua tuku ‘aia i tōna rima
ki runga i tō māmī pāpāringa
‘iāia e ‘īmene ra i te ‘īmene.

“Akarongo‘anga meitaki,” i nāna ei,
ma te tātomo atu iāia.
‘Ē reka ana a Tehoa i te tātomotomo.



‘Ī muri ake i te pure,
kua ‘iki atu a Tehoa i te kanga
ki roto i te va‘arua one ki ko iā Hio.

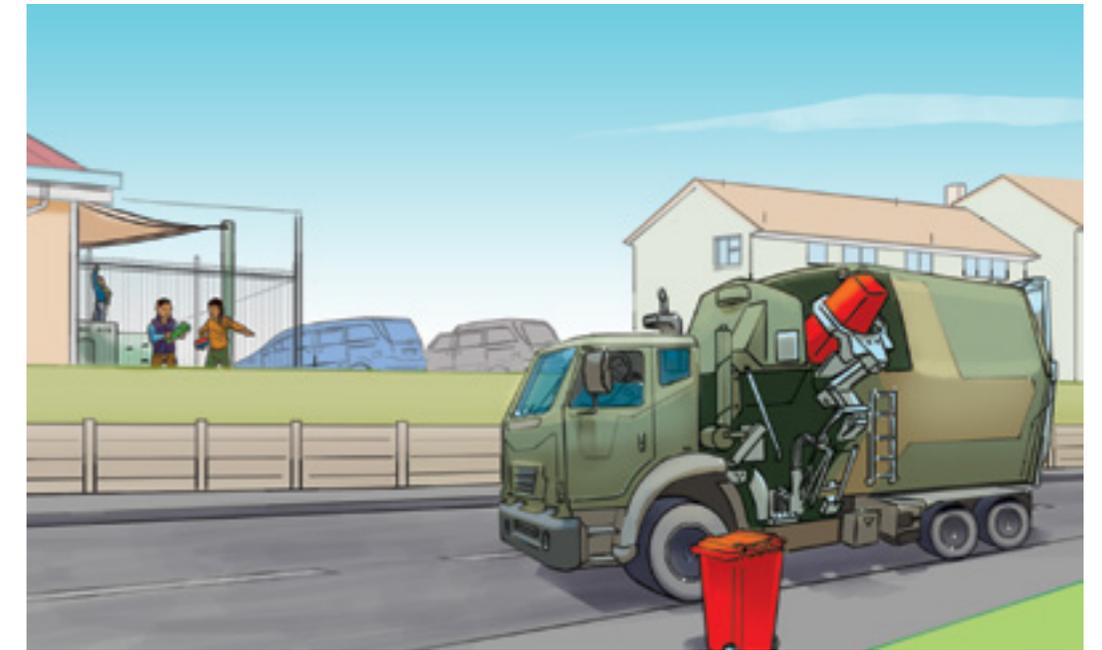
“Kia orāna,” i na Hio ei.

Kua kata atu a Tehoa.

Kua ‘akakī rāua i te au torōka ki te one.

Kua ma‘ani rāua i te turituri
a te au torōka mama‘ata.

E mataora tikāi.



Kua tere atu tēta‘i torōka
pāti i te ‘āpi‘i punanga.
Kua to‘u atu a Tehoa.

“E torōka tari tītā,” i na Hio ei.
‘Ē reka ana rāi a Hio i te au torōka.

I taua pō ra,
i te tae'anga mai a Tētī ki te kāinga,
kua 'akaāri atu a Tehoa
i tāna i torō i te 'āpi'i punanga.

“E torōka,” i na Māmī ei.

Kua ma'ani a Tehoa i te tangi o te torōka.
Kua pērā katoa a Tētī.

Kua ma'ani katoa tō Tehoa tuakana
i te tangi torōka.
E mataora tikāi.



I reira, kua tāpo'itirere a Tehoa
i te kōpū tangata.
Kua 'aere atu 'aia ki ko i te tūtū
o māmā tei tāpi'a'ia
ma te karanga, “Māmā.”

Kua tāki a Tētī iāia ki runga
ma te tātomo atu iāia!
Kua tātomo katoa atu tōna māmī iāia.

“Ē tano ei,” i na Māmī ei.
“Ko Māmā.”



Kua kitena mai e tōna tuakana te au tūtū
o tō rātou au tupuna kātoatoa.

Kua 'ongi atu a Tehoa
i tō rātou au mata.

'E inangaro tikāi tōna,
i tōna au tupuna.



I reira, kua 'iki te kōpū tangata o Tehoa
i te tāpo'itirere iāia i tōna rā 'ānau'anga.

I te au rā tātakita‘i me tere te ‘āpi‘i,
ka kangakanga kemu tōna tuakana kiā ia.
Ka ‘akatangi a Telima i te ove o te ngūtupa
ma te tōpāpā atu i te pā i mua.

Te tiaki ‘ua ra a Tehoa.
Ka ‘akatu‘era ‘aia i te pā.

“Kia orāna,” i na Telima ei.
‘E ākā katakata tikāi ta Tehoa.



I te rā i mua ake i tōna rā ‘ānau‘anga,
kua tauturu atu a Tehoa i tōna māmī
i ko i te toa ‘oko kai.
Kia tae rāua ki te kāinga,
kua tauturu atu a Tehoa
i te ‘akapapa i te au mea tei ‘oko‘ia.

‘Ia Māmī e tāru ra i te ‘āiti kirīmi
ki roto i te kaparāta ‘akatoka kai
kua ‘akaea ma‘ata a Tehoa,
“Mai nāku tēta‘i ‘āiti kirīmi.”

“Meitaki, mānga ‘ua i runga i te kōni,
i te mea e, ‘e ākā tauturu tā‘au.
‘Eia‘a e ma‘ata roa.
Vaitata roa ki te taime kaikai,”
i na Māmī ei.





I tērā mai rā, e mataora tikāi tō te katoatoa.
Kua tarotokakā a Tehoa e,
‘e ‘anga‘anga tēta‘i ka tupu.

I te kite‘anga atu a Telima
i te au mōtoka e ‘aere mai ra,
kua ‘akaea ‘aia,
“Ka kanga tāua i te kēmu o te pā i mua,”
ma te ‘aere atu ki va‘o.

Kua tiaki a Tehoa –
i muri ‘ua ake i te pā i mua.

Kua ‘akarongo meitaki a Tehoa.
Kua rongō ‘aia i te tangi
i te ove o te ngūtupa.

Kua rongō ‘aia, “Topāpā, topāpā!”
Kua ‘akatu‘era atu ‘aia i te ngūtupa.

Te tiaki ra i va‘o,
tōna au tupuna pouroa!

“Kia mataora tō‘ou rā ‘ānau‘anga,
e Tehoa,” i na rātou ei,
‘ē kua tātakita‘i rātou
i te tātomo ma‘ata iāia.

Reka ‘ua atu a Tehoa i te tātomotomo,
‘ē reka ‘ua atu ‘aia
i te ‘akarongo atu ki te tangi ‘aka‘ōu
i te reo o tōna au tupuna.



Hearing Their Voices

Teresa Mānea Pasilio



This picture book is for sharing with young children.

Early childhood kaiako and audio support for this text is available online at www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Published 2021 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

Reo Māori Kūki 'Āirani and English text copyright © Crown 2021
Illustrations copyright © Crown 2021

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Don Long, Tuaine-Nurse Tamarua Robati, and Teremoana Yala
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77663 892 5 (print)
ISBN 978 1 77663 893 2 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.co.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662.

Please quote item number 63892.

Hearing Their Voices



by Teresa Mānea Pasilio
illustrations by Vaitoa Baker

Tehoa was excited about going back to kindy.
He wanted to play with his friends again,
but he was feeling a bit shy
about the new implants.

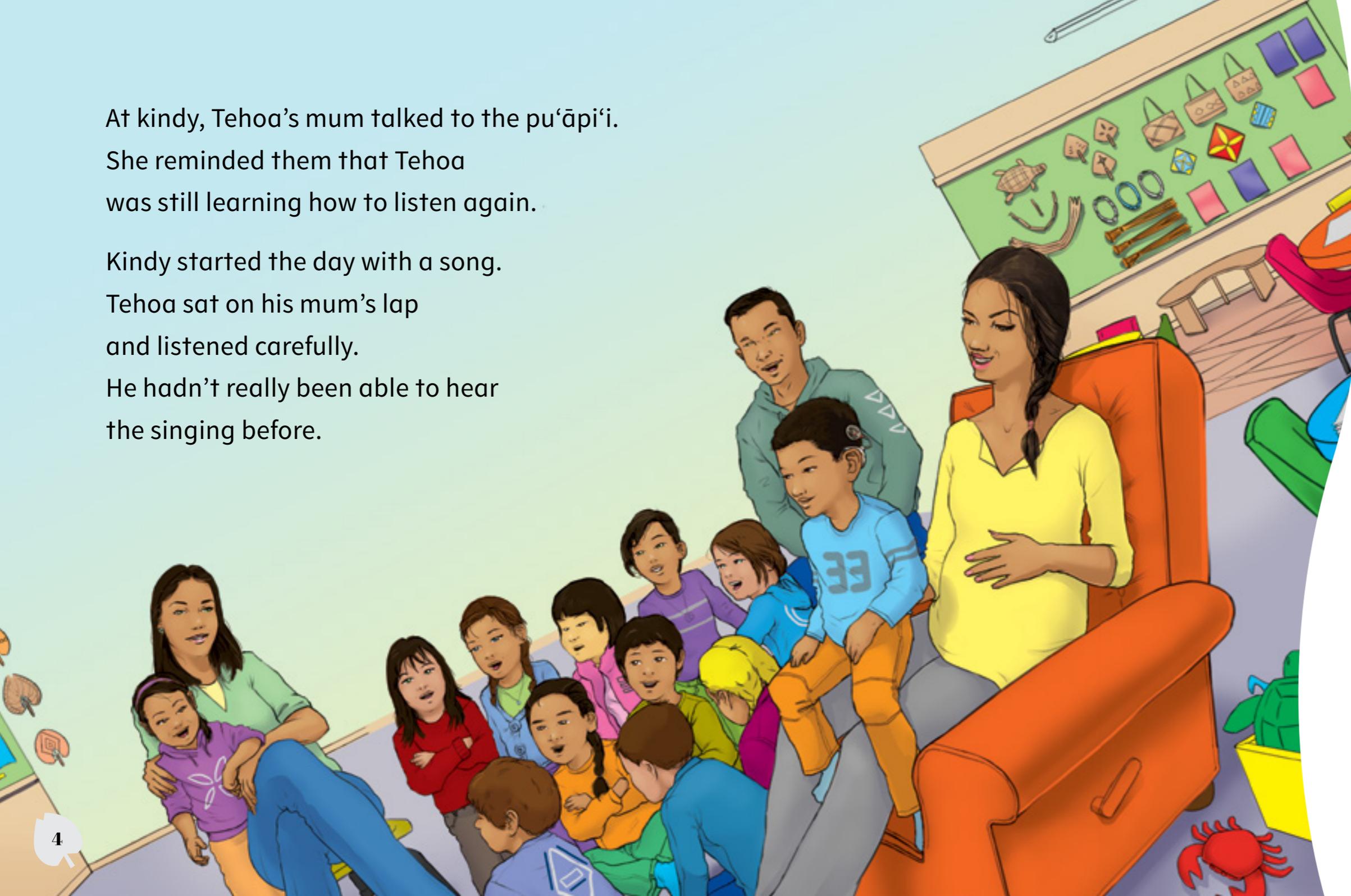


On the way to kindy,
Tehoa listened to the trucks, buses, and cars.
Tehoa liked the trucks the best.
Trucks make a big noise.
He liked being able to hear them again.



At kindy, Tehoa's mum talked to the pu'āpi'i.
She reminded them that Tehoa
was still learning how to listen again.

Kindy started the day with a song.
Tehoa sat on his mum's lap
and listened carefully.
He hadn't really been able to hear
the singing before.



Tehoa liked putting his hands
on his family's faces,
when they talked and sang.
He put his hand on Mum's cheek
as she sang the song.

“Good listening,” she told him,
and gave him a hug.
Tehoa liked hugs.



After pure, Tehoa decided to play
in the sandpit with Hio.

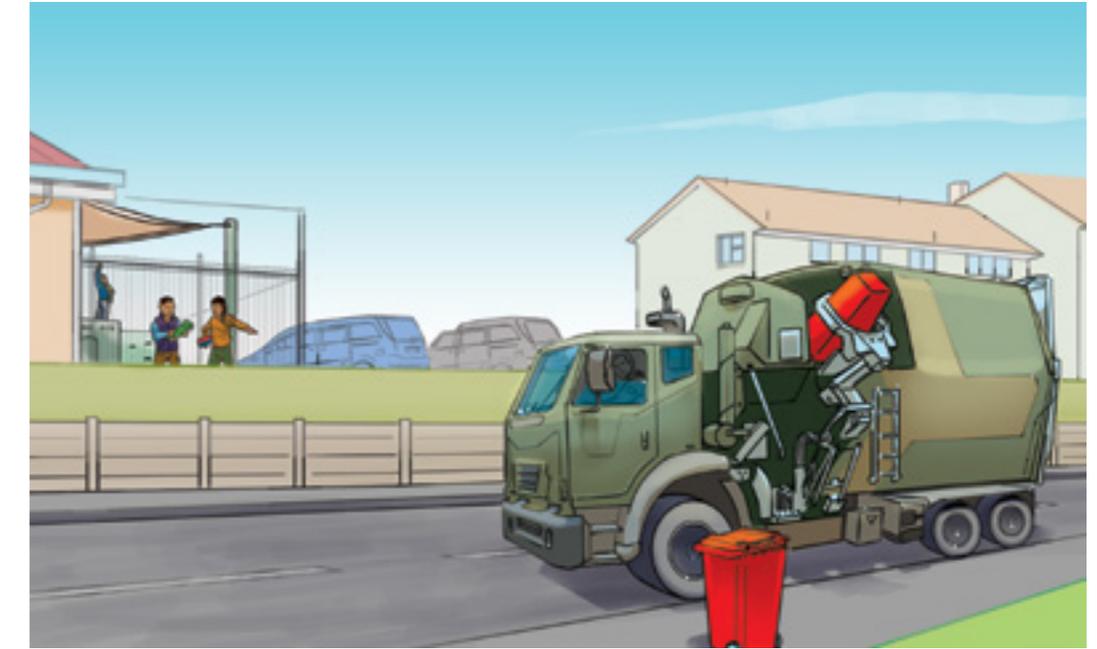
“Kia orāna,” said Hio.

Tehoa beamed back.

They put sand in their trucks.

They made big truck sounds.

It was fun.



A truck drove past the kindy.

Tehoa pointed.

“It’s a rubbish truck,” said Hio.

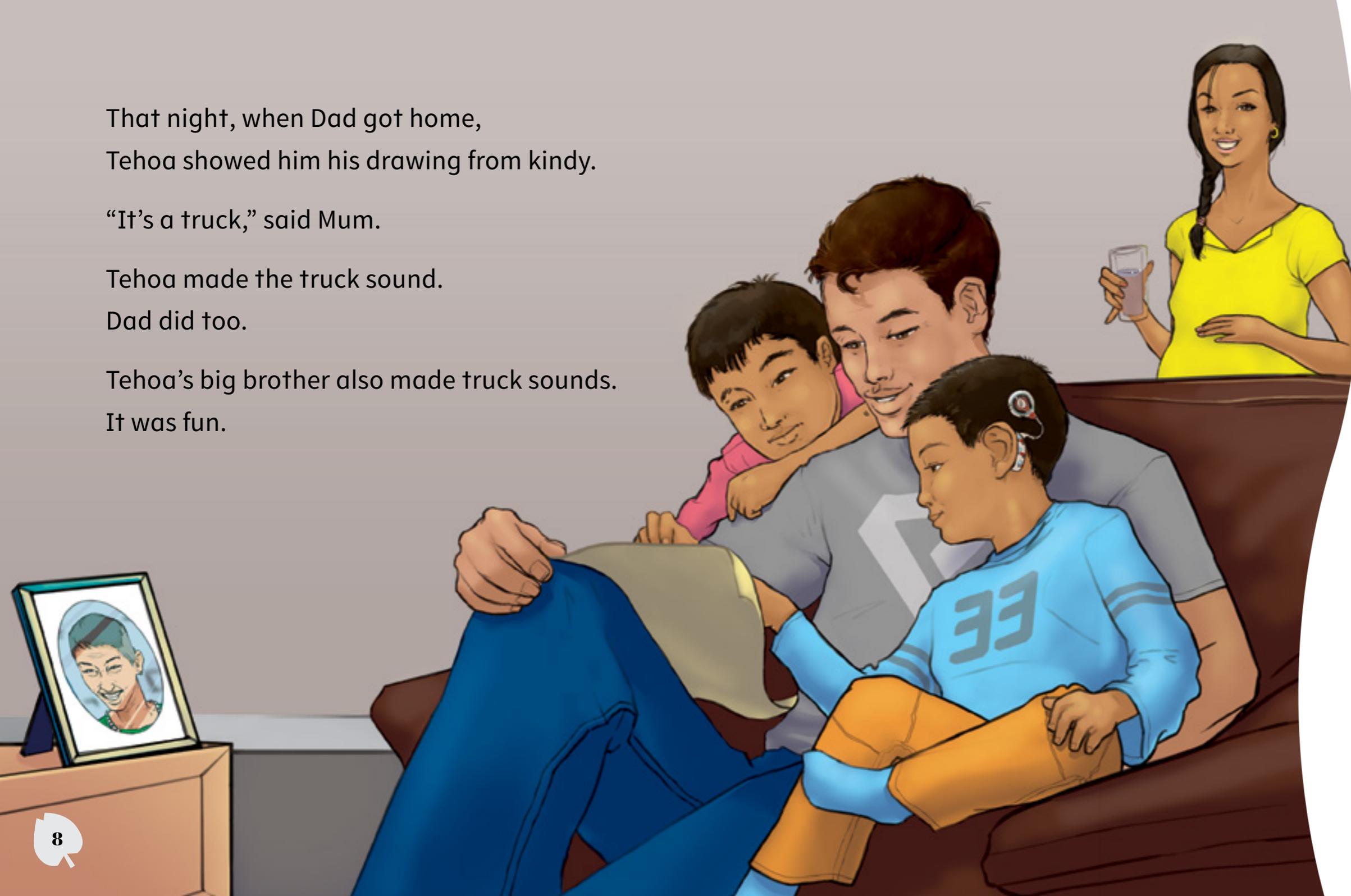
Hio liked trucks, too.

That night, when Dad got home,
Tehoa showed him his drawing from kindy.

“It’s a truck,” said Mum.

Tehoa made the truck sound.
Dad did too.

Tehoa’s big brother also made truck sounds.
It was fun.



Then Tehoa gave his family a surprise.
He walked over to a framed photo of his grandma
and said, “Māmā.”

Dad picked him up and hugged him!
His mum hugged him, too.

“That’s right,” said Mum.
“It’s Māmā.”



His brother found photos of all their grandparents.
Tehoa kissed their faces.
He loved his grandparents.



That's when Tehoa's family
decided on a surprise for his birthday.

Everyday after school,
Tehoa's brother played a game with him.
Telima rang the door bell
and knocked on the front door.

Tehoa was waiting.
He opened the door.

“Kia orāna,” said Telima.
Tehoa beamed a big smile.



The day before his birthday,
Tehoa helped his mum at the supermarket.
When they got home,
Tehoa helped put the shopping away.

As Mum was putting the ice cream into the freezer,
Tehoa signed, “Ice cream, please.”

“Okay, you can have a little cone of ice cream,
since you've been a big help.
But not too much.
It will be dinner soon,” she told him.





The next day, everyone was excited.
Tehoa could tell that something was up.
When Telima saw the cars arriving,
he signed, “Let’s play the front door game,”
and went outside.
Tehoa waited – just inside the front door.
Tehoa listened carefully.
He heard the door bell ring.
He heard, “Knock, knock!”
He opened the door.

Waiting outside were all his grandparents!

“Happy birthday, Tehoa,” they said,
and each of them gave him a big hug.

Tehoa loved the hugs,
and he loved hearing the sound
of his grandparents’ voices again.

